

## آخرین مهلت ثبت نام در سمینار "بیمه های حمل و نقل کالا"



کمیسیون بیمه، کمیته ایرانی اتاق بازرگانی بین المللی (ICC) در نظر دارد سمیناری را تحت عنوان « بیمه های حمل و نقل کالا » برگزار نماید.

- سخنرانان: آقای افشار، آقای طلایی، آقای محمدیان امامی، آقای دکتر مظلومی
- زمان: سه شنبه، ۲۷ مرداد ماه ۱۳۸۸ ساعت: ۸:۳۰ الی ۱۲:۳۰
- محل برگزاری: اتاق بازرگانی و صنایع و معادن ایران، طبقه هشتم، سالن اجتماعات
- ارتباط با دبیرخانه: تلفن: ۸۸۳۰۶۱۲۷ فکس: ۸۸۳۰۸۳۳۰ ای-میل: ICCIran@icc-iran.com

از علاقمندان دعوت می شود برای نام نویسی در سمینار فوق، هزینه شرکت در سمینار (مبلغ ۶۰۰,۰۰۰ ریال برای اعضای کمیته ایرانی و ۸۰۰,۰۰۰ ریال برای غیراعضا) را حداکثر تا تاریخ شنبه ۲۴ مرداد ماه ۱۳۸۸ به شماره حساب ۱۵۵۰۰۵۰۰۹۲ کد شناسه ۱۰۰۷/۶۱ نزد بانک ملت شعبه وزارت نفت (کد ۶۳۲۵/۵) به نام کمیته ایرانی اتاق بازرگانی بین المللی واریز و اسامی شرکت کنندگان را به همراه تصویر فیش واریزی به دبیرخانه کمیته ایرانی ارسال کنند.

در این شماره می خوانید:

- دبیرکل ICC در اجلاس معاهده جهانی سازمان ملل شرکت کرد
- آخرین مهلت ثبت نام در سمینار " بیمه های حمل و نقل کالا "
- عضویت دکتر محسن محبی در دیوان داوری بین المللی ICC تمدید شد
- نتایج اولین بررسی های بنیاد پژوهشی ICC منتشر می شود
- ICC از تغییر در صدور صورتحساب های الکترونیکی توسط اتحادیه اروپا استقبال کرد
- معرفی مجموعه قوانین بازرگانی بین المللی ICC
- گزارش سمینار " مقررات متحدالشکل اعتبارات اسنادی (UCP 600) " معرفی کتاب:
- مقررات متحدالشکل وصولی ها

☒ ویژه نامه علوم بانکی

- مقاله: مقررات جدید متحدالشکل ضمانت نامه های عندالمطالبه (URDG)

English Attachment, No.9

☒ ویژه نامه انگلیسی، شماره ۹

## دبیر کل ICC در اجلاس معاهده جهانی سازمان ملل شرکت کرد

ترجمه: نرگس فرزاد



دبیر کل جدید ICC در اجلاس معاهده جهانی سازمان ملل متحد شرکت کرد.

به گزارش روابط عمومی کمیته ایرانی ICC، ژان رزوادوسکی، ضمن شرکت در اجلاس معاهده جهانی سازمان ملل متحد که ماه گذشته در

نیویورک برگزار شد، از کمیته ملی ICC در ایالات متحده بازدید کرد و پس از آن در بازگشت به اروپا، در نشست سران اتاق بین المللی جوانان (JCI) در شهر ژنو حضور یافت.

دبیر کل ICC در اجلاس معاهده جهانی سازمان ملل عنوان کرد: کارگروه مقابله با فساد معاهده جهانی رابطه کاری نزدیکی را با اتاق بازرگانی بین المللی (ICC) برقرار نموده که اتخاذ راهکارهای جدیدی را در این عرصه میسر ساخته است. وی با اشاره به

مشارکت اتاق بازرگانی بین المللی (ICC) در تهیه بیانیه مقابله با فساد که خطاب به بان کی‌مون، دبیر کل سازمان ملل ایران گردید گفت: ICC از برقراری روابط گسترده با سایر بخش ها و سازمان های بین المللی به شدت استقبال می کند.



وی افزود: اتاق بازرگانی بین المللی (ICC) با مشارکت بخش خصوصی و فعالان عرصه کسب و کار جهانی می تواند به تحقق اهداف سازمان ملل کمک کند تا اقتصاد فراگیر و پایدار جهانی پدید آید. در حال حاضر شرکت ها و سازمان های مدنی و کارگری بسیاری به معاهده جهانی سازمان ملل پیوسته اند و اصول ۹ گانه آن را به صورت اختیاری سرلوحه فعالیت های تجاری خود قرار داده اند. ICC می کوشد تا با فراهم آوردن ابزارهای لازم جهت دستیابی بخش خصوصی جهان به اصول این معاهده، مسئولیت اجتماعی شرکت ها را ارتقا بخشد و زمینه توسعه اهداف گسترده تر سازمان ملل و کسب و کار پایدار جهانی را فراهم آورد.

دبیر کل اتاق بازرگانی بین المللی (ICC) در بخش دیگری از سخنان خود در جمع اعضای هیئت مدیره معاهده جهانی در مورد کتاب جدید ICC با عنوان "مبارزه با فساد" سخن گفت و چهار توصیه اصلی این کتاب در رویارویی با فساد در کسب و کار جهانی و مبادلات بین المللی را معرفی کرد.

اتاق بازرگانی بین المللی (ICC) در نظر دارد در برگزاری سومین کنفرانس مقابله با فساد سازمان ملل مشارکت نماید. قرار است این کنفرانس، ماه نوامبر امسال در دوحه قطر برگزار شود. ICC ابراز امیدواری کرد که اجرای اینگونه مکانیسم های کنترل و نظارت، گسترش و توسعه کمک های فنی به کشورهای با نهادهای ضعیف نظارتی و محدودیت های بودجه ای را تسهیل کند و هماهنگ سازی رویه های حقوقی موجود با بین دادرسی در عملیات بازیابی سرمایه را امکانپذیر سازد.

در حاشیه نشست معاهده جهانی، دبیر کل ICC با مدیران "دفتر تأمین مالی برای توسعه" سازمان ملل دیدار و گفتگو کرد. در این ملاقات که محور اصلی گفتگوهای آن به توسعه و تسهیل مشارکت بخش خصوصی در برنامه توسعه سازمان ملل اختصاص داشت، رزوادوسکی از اقدامات اتاق بازرگانی بین المللی (ICC) در حمایت از جامعه اطلاعاتی و هماهنگی آن با اهداف و اولویت های سازمان ملل در توسعه جهانی فن آوری های اطلاعات و ارتباطات (ICTs) سخن گفت.

رزوادوسکی سپس با پیتر رابینسون، رئیس و مدیرعامل ورای بازرگانی بین المللی ایالات متحده (USCIB) دیدار کرد. وی در بخشی از سخنان خود بر اهمیت افزایش همکاری ها میان اتاق بازرگانی بین المللی (ICC) و این شورا تأکید کرد. قرار است شورای بازرگانی بین المللی ایالات متحده (USCIB) در ماه اکتبر امسال مراسمی را به مناسبت نود سالگی ICC در نیویورک برگزار کند.

## با تصمیم شورای جهانی اتاق بازرگانی بین المللی :

### عضویت دکتر محسن محبی در دیوان داوری بین المللی ICC تمدید شد



طبق تصمیم شورای اتاق بازرگانی بین المللی (ICC)، عضویت دکتر محسن محبی، دبیر کمیسیون امور حقوقی و داوری کمیته ایرانی ICC، در دیوان داوری بین المللی ICC برای مدت سه سال تمدید شد.

به گزارش روابط عمومی کمیته ایرانی اتاق بازرگانی بین المللی (ICC)، عضویت دکتر محبی در دیوان داوری بین المللی ICC تا ماه ژوئن سال ۲۰۱۲ تمدید شد. وی سالیان متمادی، عضو ایرانی دیوان داوری بین المللی بوده است. دیوان داوری بین المللی ICC، متشکل از ۱۲۴ عضو از حقوقدانان برجسته و متخصصین رویه های داوری بین المللی از ۸۶ کشور جهان می باشد. اعضای دیوان، توسط کمیته های ملی ICC در کشورهای مختلف، معرفی و پیشنهاد می شوند و پس از بررسی و احراز صلاحیت در شورای جهانی (World Council) اتاق بازرگانی بین المللی - که بالاترین رکن آن اتاق محسوب می شود- برای مدت سه سال به عضویت دیوان داوری ICC منصوب می گردند. کار دیوان بین المللی داوری ICC، نظارت بر دادرسی هایی است که به ICC ارجاع می شود؛ بررسی پیش نویس رأی داوری در کلیه دعاوی نیز بر عهده دیوان داوری می باشد.

دکتر محبی دارای سوابق علمی و تخصصی بسیاری است. وی دارای مدرک دکترای حقوق از دانشگاه "لوآن" بلژیک در رشته حقوق بین الملل و داوری، فوق لیسانس حقوق خصوصی از دانشگاه شهید بهشتی و فارغ التحصیل دوره آکادمی حقوق بین الملل لاهه (هلند) می باشد. وی در حال حاضر علاوه بر تدریس در دانشگاه ها، دبیرکل مرکز داوری اتاق ایران، دبیر کمیسیون امور حقوقی و داوری کمیته ایرانی اتاق بازرگانی بین المللی (ICC) و عضو کانون وکلای دادگستری مرکز است. دکتر محبی پیش از این به عنوان معاون حقوقی دفتر خدمات حقوقی بین الملل، سرپرست دفتر خدمات حقوقی بین المللی در لاهه هلند و عضو هیأت داوری بورس اوراق بهادار، بورس کشاورزی و بورس فلزات فعالیت نموده است.

از وی تاکنون بیش از ۳۰ مقاله در زمینه حقوق تجارت بین الملل، حقوق بانکی، داوری بین المللی، قراردادهای نفتی و ... منتشر گردیده و نیز چندین کتاب را در زمینه های حقوق بین الملل، تجارت بین الملل و داوری تألیف و ترجمه نموده است.

گفتنی است، دیوان داوری بین المللی ICC در سال ۱۹۲۳ به صورت نهادی وابسته به اتاق بازرگانی بین المللی (ICC) تأسیس شد. این دیوان اکنون معتبرترین، برجسته ترین و با تجربه ترین سازمان داوری تجاری در عرصه جهانی است و تا به امروز بیش از ۱۶۰۰۰ پرونده داوری بین المللی در بیش از ۱۰۰ کشور جهان را رسیدگی نموده است.

## نتایج اولین بررسی های بنیاد پژوهشی ICC منتشر می شود



نتایج نخستین تحقیقات و بررسی های انجام شده توسط بنیاد پژوهشی ICC در ماه دسامبر منتشر می شود. به گزارش روابط عمومی کمیته ایرانی نتایج نخستین تحقیقات انجام شده توسط بنیاد پژوهشی ICC در مجمع مدیران در هند ارائه می گردد. مجمع مدیران بنیاد پژوهشی ICC روزهای چهارم و پنجم ماه دسامبر در

دهلی نو با هدف بررسی فعالیت ها و عملکرد این بنیاد و نیز گسترش هر چه بیشتر همکاری این نهاد تحقیقاتی با سایر مراکز مرتبط از جمله مؤسسه آموزش و مطالعاتی مدیریت جهانی برای توسعه IMD و دانشکده بازرگانی دانشگاه هاروارد برگزار می گردد.

بنیاد تحقیقاتی ICC از دسامبر سال گذشته آغاز به کار نموده است و در جهت تقویت نقش تعیین کننده ICC در رهبری فکری جهان برای تدوین سیاست ها و خط مشی های عمومی و رفع نگرانی های فعالان عرصه کسب و کار جهانی اقدامات ارزشمندی را در برنامه دارد. این بنیاد به ابتکار ویکتور فانگ (Victor K. Fung)، رئیس ICC و مارکوس والنبرگ (Marcus Wallenberg)، رئیس افتخاری، در دسامبر سال ۲۰۰۸ به تصویب شورای ICC رسیده بود. این مرکز تحقیقاتی، با گسترش روابط سازمان یافته و هماهنگ با دانشگاه ها و مراکز عمده تحقیقاتی جهان، درصدد است که در جهت تقویت نقش تعیین کننده ICC در رهبری فکری جهان برای سیاستگذاری، تعیین خط مشی ها و رفع نگرانیهای فعالان عرصه کسب و کار جهانی، فعالیت های ارزشمندی را به انجام رساند.

نخستین پژوهش های بنیاد در خصوص سه موضوع مهم توسعه پایدار، اصلاح نظام اقتصادی بازار و رابطه تجارت جهانی و اشتغال می باشد.

گفتنی است نتایج این تحقیقات از طریق وب سایت بنیاد پژوهشی ICC به آدرس [www.iccwbo.org/iccrf](http://www.iccwbo.org/iccrf) در اختیار علاقه مندان قرار خواهد گرفت.

## ICC از تغییر در صدور صورتحساب های الکترونیکی توسط اتحادیه اروپا استقبال کرد



اتاق بازرگانی بین المللی (ICC) از اعمال برخی تغییرات در نحوه صدور صورتحساب های الکترونیکی توسط اتحادیه اروپا استقبال کرد. به گزارش روابط عمومی کمیته ایرانی ICC، رئیس کمیسیون مالیات ICC در این خصوص گفت: کاربرد صدور صورتحساب های الکترونیکی در کاهش هزینه ها تأثیر بسیاری دارد و این امر روند کسب و کار را سرعت می بخشد.

در این راستا، اتاق بازرگانی بین المللی (ICC) نسخه جدیدی از اصول و قوانین ICC در صدور صورتحساب های

الکترونیکی (e-invoicing) را منتشر نموده است. این مقررات، توسط کارگروه امنیت کمیسیون تجارت الکترونیکی، فناوری اطلاعات و مخابرات (EBITT) اتاق بازرگانی بین المللی تدوین شده است.

مقررات مذکور یکی از اصول اجرایی اتاق بازرگانی بین المللی (ICC) است که در سال ۲۰۰۶ در چارچوب قوانین اتاق بازرگانی بین المللی در ارائه مشاوره و تهیه پیش نویس وظایف اجرای اطلاعات به آن اشاره شده است. پیش نویس این اصول توسط کمیسیون تجارت الکترونیکی، فناوری اطلاعات و مخابرات (EBITT) اتاق بازرگانی بین المللی تهیه شد و قبل از آن نیز طرح مقدماتی آن به تأیید کمیسیون حقوق تجاری ICC رسید.

## معرفی مجموعه قوانین بازرگانی بین المللی ICC "International Commercial Law"



پدیده جهانی شدن تأثیر به سزایی را بر شیوه قانون بازرگانی بین المللی داشته و آن را به فرایندی پیچیده مبدل ساخته است. مجموعه حاضر با عنوان "قانون بازرگانی بین المللی" با جمع آوری مواد گوناگون از منابع عمده جهانی، راهنمای جامعی را در اختیار وکلا و حقوقدانان فعال در زمینه کسب و کار قرار داد و در همان چاپ نخست با اقبال چشمگیری روبرو شد. در حال حاضر پس از هشت سال که از ویرایش اول این کتاب می گذرد، مطالب مندرج در آن بروزرسانی شده و مجموعه ای از قراردادهای اجرایی، قواعد سازمانی، مقررات و قوانین نمونه و ... را ارائه نموده است.

ویرایش دوم کتاب "قانون بازرگانی بین المللی" مشتمل بر اطلاعات ضروری و کاربردی از جنبه های مهم دستاوردهای اخیر این حوزه است.

رئوس مهمترین مطالب مورد بررسی در این کتاب به شرح زیر می باشد:

- ارایه مدارک و شواهد در داوری تجاری بین المللی
- مدارک قانونی و اسناد حقوق در خارج از کشور
- آرای داوری و صادره توسط دادگاه ها
- نقش نهادها و سازمان ها در داوری تجاری بین المللی از جمله مؤسسات اعتباری، اوراق بهادار، تحلیلگران اقتصادی و حسابرسان خارجی
- تنظیم جهانی بازارهای مالی
- کشف و افشای اطلاعات بازارهای مالی
- اقدامات کنترل و نظارتی در مقابله با فساد و رشوه خواری

## "سمینار مقررات متحدالشکل اعتبارات اسنادی (UCP 600)"



سمینار مقررات متحدالشکل اعتبارات اسنادی (UCP 600) در تاریخ ۱۸ مرداد ماه ۱۳۸۸ توسط کمیته ایرانی اتاق بازرگانی بین المللی و با حضور جمعی از کارشناسان و متخصصین علوم بانکی کشور در محل ساختمان اتاق بازرگانی ایران برگزار شد.

به گزارش روابط عمومی کمیته ایرانی ICC، در ابتدای این نشست فریده تذهیبی، دبیر کمیسیون بانکداری کمیته ایرانی ICC، به معرفی اتاق بازرگانی بین المللی و کمیته ایرانی آن اتاق پرداخت و در خصوص فعالیت های کمیسیون بانکداری اتاق بازرگانی بین المللی (ICC) و

تاریخچه مقررات متحدالشکل اعتبارات اسنادی (UCP 600) سخن گفت. وی خاطرنشان کرد که تمام ضوابطی که مربوط به ICC است و با لوگوی ICC در سطح بین المللی مورد استناد قرار می گیرد، در کشور، تنها از طریق کمیته ایرانی اتاق بازرگانی بین المللی (ICC) منتشر می شود و این کمیته، مرجع اصلی انتشار قوانین مذکور در ایران است و لذا اگر از منابع دیگری نقل گردد، نه تنها از نظر اتاق بازرگانی بین المللی (ICC) سندیت ندارد بلکه در مراجع قضایی نیز قابل استناد و پیگیری نخواهد بود. تذهیبی در ادامه یادآور شد: طبق رسم ICC مقررات تنظیم شده در هر دوره پس از ده سال تجدید نظر می شود. این تجدید نظر نه فقط برای ساده تر کردن و شفاف سازی مقررات قبلی با استفاده از تجربیات به کارگیری آن می باشد بلکه برای روزآمد ساختن ضوابط با دنیای متحول بازرگانی است. وی افزود: مقررات UCP تناقض های قانونی در مورد اعتبار اسنادی در کشورهای مختلف را به حداقل رساند و زمینه ای برای متحدالشکل شدن ضوابط در بخش اعتبار اسنادی بوجود آورد.

در ادامه این سمینار، فریدون شیرازی به معرفی مقررات UCP 600 و مقایسه ساختار این مقررات با مقررات قبلی نشریه ۵۰۰ پرداخت. وی عنوان کرد: مقررات متحدالشکل اعتبارات اسنادی، تجدید نظر سال ۲۰۰۷، نشریه شماره ۶۰۰ اتاق بازرگانی بین المللی (ICC) مقرراتی است که اگر شمول آن در اعتبار درخواست شده باشد، در مورد هر اعتبار اسنادی لازم الاجرا است. این مقررات برای همه طرف های ذیربط الزام آور است مگر اینکه صریحاً در شرایط اعتبار اصلاح یا مستثنی شده باشد.

شیرازی ضمن تأکید بر اهمیت تفسیر مقررات UCP منطبق با تفسیر ICC به تفاسیر مواد ۱۹-۱ مقررات متحدالشکل اعتبارات اسنادی (UCP 600) پرداخت و کاربرد مقررات UCP و تعاریف مواردی نظیر بانک ابلاغ کننده، درخواست کننده، روز بانکی، ذی نفع، ارایه مطابقت، تأیید، بانک تأییدکننده، اعتبار، پذیرش پرداخت، بانک گشاینده، معامله اسناد، بانک تعیین شده، ارائه اسناد و ارائه کننده را توضیح داد.

وی در ادامه جزئیات و نکات مطرح در تفاسیر و مفاهیم، اعتبارات در مقابل قراردادهای اسناد در مقابل کالا / خدمات / عملکرد، قابل استفاده بودن اعتبار، تاریخ انقضا، محل ارائه اسناد، تعهد بانک گشاینده و بانک تأیید کننده، ابلاغ اعتبارات و اصلاحیه های مربوطه، اصلاحیه ها، تعیین بانک، ترتیبات پوشش پرداخت بین بانکی، ضوابط بررسی اسناد، چگونگی تطبیق اسناد با شرایط اعتبار، اسناد مغایر با شرایط اعتبار، اسناد اصل و رونوشت، سیاهه بازرگانی و اسناد حمل را برای شرکت کنندگان تشریح کرد. در ادامه، فریدون شیرازی، مواد مربوط با اسناد حمل و نحوه کنترل اسناد (مواد ۳۹-۲۰ مقررات UCP 600) را بررسی نمود. گفتنی است در پایان این سمینار، جلسه پرسش و پاسخ برگزار شد.

## "مقررات متحدالشکل وصولی ها"



اتاق بازرگانی بین المللی اولین بار در سال ۱۹۵۶ مقرراتی تحت عنوان مقررات یکنواخت برای وصول اسناد تجاری تصویب و منتشر کرد. مقررات مذکور به علت نیاز و همگامی با تغییرات بوجود آمده در تجارت و بانکداری بین المللی بعدها در سال های ۱۹۶۷ و ۱۹۷۸ مورد تجدید نظر قرار گرفت. تجدید نظر سال ۱۹۷۸ به نام « مقررات متحدالشکل اسناد وصولی (URC) » تحت نشریه شماره ۳۲۲ منتشر شد. در سال ۱۹۹۳ بر اساس نظرخواهی کمیسیون بانکداری ICC در پاریس مجدداً تجدید نظر مقررات مذکور مورد تصویب اکثریت اعضای کمیسیون بانکداری و کمیته های ملی عضو از جمله کمیسیون بانکداری کمیته ایرانی اتاق بازرگانی بین المللی قرار گرفت.

تجدید نظر مذکور توسط گروه کار تشکیل شده در کمیسیون بانکداری ICC پاریس و همفکری کلیه کمیته های ملی صورت گرفت و گروه کار تشکیل شده متن نهایی مقررات حاضر را با الهام از آخرین مقررات متحدالشکل اعتبارات اسنادی موسوم به UCP 500 و به همان سیاق و شکل مورد بازرنگری و ویراستاری قرار داد.

نزدیک به ۲۵۰۰ پیشنهاد و اظهار نظر از بیش از ۳۰ کشور عضو در طول کار بررسی به گروه کار تجدید نظر ارائه و مورد بررسی قرار گرفت.

گروه کار تجدید نظر مقررات URC از مشارکت فعال کمیته های ملی که با نظرات خود به تکمیل تجدید نظر سال ۱۹۹۵ مساعدت کردند تشکر نمود که در میان آنان نام کمیته ایرانی اتاق بازرگانی بین المللی نیز درج گردیده است. سرفصل مطالب ارائه شده در این کتاب مشتمل بر: مقررات و تعاریف کلی، شکل و ساختار وصولی ها، نحوه ارائه اسناد، تعهدات و مسئولیت ها، پرداخت، بهره - هزینه ها و مخارج و سایر مقررات می باشد.

نهایتاً آنچه که باید مورد تأکید قرار گیرد این است که معاملات وصولی در تجارت خارجی کشور اعم از واردات یا صادرات می تواند نقش بسیار موثری را به عهده گیرد.

متأسفانه در حال حاضر چنین نقشی کمتر در جامعه بازرگانی و بانکی کشور قابل رؤیت است و یکی از دلایل آن عدم توجه به درک مناسب از شرایط بازار و معاملات بین المللی توسط مسؤولین و دست اندرکاران جامعه بازرگانی و بانکی کشور می باشد.

### مقررات متحدالشکل وصولی ها

ترجمه: محمد صالح ذوقی

چاپ دوم: ۱۳۸۵

ناشر: کمیته ایرانی اتاق بازرگانی بین المللی

مرکز پخش: خ طالقانی، شماره ۲۵۴، طبقه پنجم، کمیته ایرانی اتاق بازرگانی بین المللی

تلفن: ۸۸۳۰۶۱۲۷ دورنگار: ۸۸۳۰۸۳۳۰

## مقررات جدید متحدالشکل ضمانت نامه های عندالمطالبه (URDG)

فریده تذهیبی\*

مقاله حاضر که در تشریح تجدیدنظر مقررات متحدالشکل ضمانت نامه های عندالمطالبه در شماره جولای - سپتامبر مجله DCinsight منتشر شده که به لحاظ اهمیت آن در بولتن کمیته ایرانی اتاق بازرگانی بین المللی برای اطلاع بانکداران و دست اندرکاران تجارت بین الملل درج می گردد.

### درباره نویسنده:

دکتر جرج آفاکی عضو کمیته اجرایی، رئیس اداره تأمین مالی و امور حقوقی بانکداری شرکتی و سرمایه گذاری، در بانک BNP Pariba فرانسه است. دکتر آفاکی نایب رئیس کمیسیون بانکی اتاق بازرگانی بین المللی و رئیس گروه تهیه کننده متن تجدیدنظر مقررات متحدالشکل ضمانت نامه های عندالمطالبه (URDG) است.



**مترجم:** فریده تذهیبی، دبیر کمیسیون بانکداری و یکی از هفت عضو گروه تهیه کننده متن مقررات متحدالشکل ضمانت نامه های بین المللی می باشد. باید اضافه کرد که این اولین بار است که در تاریخ اتاق بازرگانی بین المللی یک ایرانی به عضویت چنین گروهی انتخاب شده است.

### مقررات جدید متحدالشکل ضمانت نامه های عندالمطالبه (URDG)

در زمان نگارش این مقاله کمیته های ملی وابسته به اتاق بازرگانی بین المللی چهارمین پیش نویس مقررات را برای انعکاس نظرات خود به گروه تهیه کننده متن مقررات دریافت نموده اند.

پیش نویس چهارم با در نظر گرفتن نظرات ۴۳ کمیته ملی، ملاحظاتی که طی بحث ماده به ماده به مدت دو روز در اجلاس دبی صورت گرفت و همچنین تبادل نظر با کمیسیون «رویه تجاری بین المللی» در جلسه هلسینکی تهیه شد. البته عقاید کارگروه ضمانت نامه های بانکی و متخصصین ضمانت نامه اتاق بازرگانی بین المللی نیز در نظر گرفته شد. تجدیدنظر مقررات متحدالشکل ضمانت نامه های عندالمطالبه از جهات انعکاس نظرات مناطق جغرافیایی مختلف و تنوع بخشی پوشش بالایی داشت. تجدیدنظری که در این ضوابط انجام می شود فقط به روز کردن مقررات نیست بلکه هدف بالاتری دارد که در قرن بیست و یکم ضوابط روش تر، دقیق تر و جامع تری برای ضمانت نامه ها تهیه شود. مقررات جدید منطقی ترین توازن را بین طرفین ضمانت نامه برقرار می کند و در مواردی نوآوری هایی دارد که در هیچ یک از ضوابط قبلی اتاق بازرگانی بین المللی لحاظ نشده است.

### مقررات روشن تر

مقررات جدید روش UCP را در تعاریف واژه ها مشخصاً در ماده (۲) و تفسیر مواد در ماده (۳) به کار برده است. سایر ضوابط



مندرج در پیش نویس به ترتیب مراحل اصلی که در طول حیات یک ضمانت نامه عندالمطالبه اتفاق می افتد نوشته شده است؛ طبیعت مستقل ضمانت نامه، دستورات، صدور ضمانت نامه، اصلاحات، ارایه اسناد، درخواست پرداخت، وظایف پس از پرداخت ضمانت نامه، مسئولیت ها و موارد معافیت، انتقال و واگذاری، قانون و حوزه قضایی صالح. آنچه به طور خاص اهمیت دارد، مفهوم جدید در ارایه اسناد منطبق **Complying Presentation** است که روندی را که بر اساس آن اسناد ارایه شده برای تصمیم در مورد تطبیق آنها با شرایط ضمانت نامه طی می کند شرح می دهد.

اولین قدم برای کنترل تطبیق، همواره شرایط مندرج در خود ضمانت نامه است. مقررات متحدالشکل ضمانت نامه های عندالمطالبه (URDG) در مرحله بعدی قرار دارد. فقط وقتی که در ضمانت نامه یا در مقررات URDG در مورد خاصی مطلبی پیش بینی نشده است، برای تصمیم در مورد آن به رویه استاندارد بین المللی ضمانت نامه های عندالمطالبه ISDGP مراجعه می شود.

مفهوم جدید رویه استاندارد بین المللی ضمانت نامه های عندالمطالبه (ISDGP) در واقع پرکننده خلائی است که ممکن است در یک شرایط خاص در متن ضمانت نامه یا مقررات URDG پیش بینی نشده باشد، چراکه هرگز مقرراتی نمی تواند تمام موارد قابل تصور را پوشش دهد. انتظار می رود دادگاه هایی که این استاندارد جدید را به کار می برند، رویه بین المللی را مقدم به رویه های محلی در نظر بگیرند. هر رویکرد دیگری هدف اصلی URDG را زیر سؤال می برد. این هدف، **همسان سازی طرفین مختلف ضمانت نامه در کشورهای متفاوت و ارتقاء سطح استاندارد ضمانت نامه های عندالمطالبه از سطح رویه های محلی است.**

### ضوابط دقیق تر

مقررات جاری URDG 458 حجم و سبک مناسبی برای کاربران دارد. بدون شک این امر در پذیرش روزافزون این مقررات که منجر به قبول آن توسط بانک جهانی (WB) و FIDIC شد، مؤثر بوده است. مع الوصف مقررات جاری حاوی استانداردهایی است که حاشیه هایی برای تفاسیر مختلف در موارد خاصی باقی می گذارد. این موضوع به خصوص در مورد «مهلت معقول» مندرج در ماده ۱۰ و ۲۶ مصداق دارد. مقررات جدید پارامترهای دقیق تری در نظر می گیرد. مثلاً درخواست پرداخت باید حداکثر ظرف ۵ روز رسیدگی شود.

در صورت وقوع فورس ماژور ضمانت نامه برای مدت ۳۰ روز تمدید می شود (ماده ۲۸). ضامن می تواند در صورت دریافت درخواست منطبق با شرایط ضمانت نامه برای «تمدید کن یا بپرداز» (Extend or Pay) پرداخت را حداکثر به مدت ۲۰ روز کاری معلق نماید. تمام استانداردهای غیر دقیق از مقررات جدید حذف شده تا قطعیت و قابل پیش بینی بودن را گسترش دهد.

### ضوابط جامع تر

بعضی از رویه های مهم در حوزه مقررات جاری URDG 458 نیست. این موضوع به خصوص در مورد ابلاغ ضمانت نامه، اصلاحیه ها، استاندارد بررسی اسناد، درخواست پرداخت بخشی از مبلغ ضمانت نامه و درخواست های متعدد، ارتباط اسناد، درخواست پرداخت ناقص و انتقال ضمانت نامه به چشم می خورد. آنچه که در قدم اول برای تنظیم مقررات ضمانت نامه های عندالمطالبه قابل درک بود، هم اکنون پس از ۱۸ سال قابل توجیه نیست. مقررات جدید URDG هم اکنون کلیه این رویه ها

را پوشش می دهد.

## ضوابط متوازن

URDG جدید خصوصیت رویکرد متوازن مقررات جاری را حفظ نمود و جزئیات جدیدی که نتیجه مشاهده کاربرد آن مقررات و نیز دریافت نظرات تخصصی از تمام دنیا است به آن اضافه کرده است. به طور خلاصه به موارد زیر اشاره می کنیم:

- ذینفع در صورت ارایه درخواست منطبق با شرایط محق به دریافت مبلغ ضمانت نامه است بدون این که نیازی به تأیید ضمانت خواه باشد. این امر رکن اصلی ضمانت نامه مستقل است. عاملی که غیاب آن در «مقررات متحدالشکل ضمانت نامه های قراردادی URDG 325» باعث شکست شد و منجر به عدم قبول آن در بازارهای تجاری جهان گردید. مقررات جدید URDG برخورد غیرعادلانه با ذینفع را که در صورت خاتمه اعتبار ضمانت نامه در زمان فورس ماژور حق رجوع خود به ضمانت نامه را از دست می داد، تصحیح کرده است. بر خلاف اعتبار اسنادی که ذینفع در صورت مواجهه بانک تأیید کننده با فورس ماژور، حق رجوع به بانک گشاینده را دارد، ذینفع ضمانت نامه ها هیچ رابطه ای با ضامن متقابل ندارند. بنابراین وقتی که فورس ماژور در زمان خاتمه اعتبار ضمانت نامه فعالیت ضامن را متوقف کند شرایط غیرعادلانه ای برای ذینفع پیش می آید. بنابراین به نظر رسید رفتار عادلانه تر این است که تاریخ خاتمه اعتبار ضمانت نامه در شرایط فورس ماژور به مدت ۳۰ روز تمدید شود (ماده ۲۸ مقررات جدید). در بسیاری از موارد این تمدید به ذینفع اجازه می دهد ادعای پرداختی را که در صورت عدم وقوع فورس ماژور قصد ارایه آن را داشت به ضامن بدهد.

- نقش مستقل ضامن با عبارات قوی تر و روشن تر بیان شده و مهم تر از آن طبیعت صرفاً اسنادی است. شرایط غیر اسنادی نادیده گرفته خواهد شد (ماده ۷) و وظیفه ضامن محدود به بررسی اسناد و نه کالاها، خدمات یا نحوه انجام وظایف طرف قرارداد است (ماده ۶). همچنین مقررات به حق ضامن برای جبران خسارت در مورد اعمال قانون و رویه های خارجی تأکید می کند (ماده ۲۹). مثال روشن آن شرط خاتمه اعتبار الزامی ضمانت نامه طبق قانون حاکم است که جانشین شرایط مندرج در ضمانت نامه می شود. برعکس ضامنی که درخواست نامنطبق را طی پنج روز با اطلاعیه ردی که تمام موارد عدم تطبیق را شرح داده رد نکرده است نمی تواند ادعا کند که درخواست پرداخت منطبق نبوده است (ماده ۲۳). همانطور که در اعتبارات اسنادی به نحو گسترده ای پذیرفته شده، مجازات منع برای نظم دادن به رویه های غیرعادلانه ای که به ضرر ذینفع می باشد، لازم است.

- انتظار می رود که ضمانت خواه/دستور دهنده جبران خسارت ضامن را در مورد عواقبی که ناشی از دستورات وی برای صدور ضمانت نامه URDG است بنماید. از طرف دیگر مقررات حق ضمانت خواه را در مورد اطلاع از هر اتفاقی که در مراحل کلیدی ضمانت نامه و در طول حیات آن اتفاق می افتد اعلام می نماید، گرچه این اطلاع پیش شرط پرداخت مبلغ ضمانت نامه نیست. ثابت شده که ارایه اطلاعات به موقع اغلب طرفین قرارداد پایه را قادر می سازد که با یکدیگر سازش کنند یا حق ضمانت خواه در مقابل ذینفع در صورت درخواست غیرعادلانه حمایت شود.

## نوآوری

در مقررات جدید URDG، مطالب جدیدی که در ضوابط جاری نیست وجود دارد. این موضوع در مواردی است که پرداخت به ارزی که در ضمانت نامه ذکر شده به دلیل غیرقانونی شدن ناگهانی (مثلاً مجازات اقتصادی) یا به خاطر این که آن ارز موقتاً یا دائماً غیرقابل دسترس است، پیش می آید. راه حل، جانشین شدن آن ارز در ماده ۲۱ بر مبنای اصل قانون بین الملل پولی

پیشنهاد شده و انتظار می رود که ضوابط مندرج در این ماده از دعاوی طولانی حقوقی جلوگیری کند.

مقررات جدید URDG همچنین مواردی را که در ضمانت نامه تاریخ خاتمه اعتبار یا واقعه خاتمه اعتبار ذکر نشده است مورد توجه قرار می دهد. در این گونه موارد به جای این که ضامن تعهد پایان ناپذیری به عهده بگیرد (ماده ۳۲)، خاتمه اعتبار را سه سال پس از تاریخ صدور پیش بینی می کند. گروه تهیه کننده متن ابتدا در نظر داشت که این ضابطه را برای ضمانت نامه هایی که در آن واقعه خاتمه اعتبار پیش بینی شده ولی این واقعه در طول سه سال اتفاق نیفتاده است نیز در نظر بگیرد. اما تصمیم نهایی گروه این شد که این امر صورت نگیرد. دلیل آن نیازی بود که پروژه های قراردادی بزرگ به ضمانت نامه های طولانی مدت دارند.

علایمی که تجدیدنظر به مرحله بلوغ خود رسیده آشکار است. یکی از آنها این است که نظرات روی متن سوم موارد مورد بحث را فقط به ۱۶ مورد (از ۳۵ ماده) کاهش داد و دو کمیته ملی هم اکنون اعلام کرده اند که به این مقررات رأی خواهند داد. جالب است که یکی از بانک ها به من اطلاع داد که هم اکنون فرم ضمانت نامه خود را بر اساس ۱۱ توصیه ماده ۸ تغییر داده است.

### گام های بعدی

مقررات جدید URDG همراه فرم های نمونه برای ضمانت نامه و ضمانت نامه متقابل منتشر خواهد شد. بنابراین نشریه شماره ۷۵۸ هم شامل مقررات و هم فرم های نمونه خواهد بود. تجربه نشان داد که برای کاربران مجموعه حاضر به استفاده به نشریات جداگانه فعلی ۴۵۸ و ۵۰۳ بیشتر جذاب است و قطعاً منشأ رویه های بیشتر هماهنگ و منطقی در ضمانت نامه ها خواهد شد. هدف ما این است که همراه با مقررات جدید رهنمودی نیز برای آن تهیه شود.

پس از اعمال نظرات جدید کمیته های ملی و بازخوانی مجدد پیش نویس منطقی است که پذیرش URDG 758 را انتظار داشته باشیم. مشاوره ای که در مورد متن چهارم انجام شده باید به متن پنجمی که در وضوح، دقت و جامعیت از URDG 458 پیشی می گیرد برسد و بنابراین کاربرد منطقی تر و موفقیت بیشتر برای URDG به ارمغان خواهد آورد.

در پیش نویس های اول و دوم تجدیدنظر URDG به نظر می رسد که نوشتن ضابطه ای مبنی بر این که شرایط غیر اسنادی نادیده گرفته شود، ممکن است بسیار سختگیرانه باشد. بنابراین، امکان این را در نظر گرفتیم که ارایه هر سندی حتی اگر در ضمانت نامه قید نشده باشد تا حدی که این سند اجرای یکی از شرایط ضمانت نامه را در برداشته باشد، مجاز شود.

بعد با نگرانی دیگری مواجه شدیم. بدین معنی که اگر سند اثبات کننده ای توسط ذینفع یا درخواست کننده برای خاتمه اعتبار یا کاهش مبلغ آن تسلیم شود، ممکن است نتیجه آن بطلان روند عملیاتی ضمانت نامه باشد.

اولین اقدام گروه تهیه کننده متن در بازنگری این بود که ضمانت خواه را از ارایه سندی که نشان از واقعه خاتمه اعتبار باشد منع نکردند به این شرط که این واقعه در شرایط غیر اسنادی ضمانت نامه پیش بینی شده باشد (مثلاً اگر واقعه خاتمه اعتبار با تحویل کار پیش بینی شده باشد، ارایه بیانه پیمانکار به ضامن دال بر این که کارها انجام شده است). خطر ذاتی این استنتاج کاربرد دقیق شرط غیراسنادی را افزایش می دهد. بنابراین ماده ۷ به نحوی تنظیم شد که ارایه اسنادی که تطابق با شرایط ضمانت نامه را نشان می دهد محدود به اسنادی شود که در ضمانت نامه قید شده است.

\* دبیر کمیسیون بانکداری کمیته ایرانی ICC

## Iranian National Committee of ICC Commission on E-Business, IT and Telecoms (EBITT)

Based on objectives defined in Manifesto, reported at May -9-2009 on Vol. 3 No. 5, following activities have been done.

- To facilitate for national members to get involved in policy making process, together with ICC's EBITT commission, the Iranian national committee has organized four task forces:

Task force on Jurisdiction and Applicable Law in Electronic Commerce; Task Force on Internet & Telecoms Infrastructure and Services (IT IS); Task Force on Privacy and the protection of Personal data; and Task force on Security and Authentication.

All documents and reports produced by ICC's EBITT commission in above task forces are routed to the members in national committees for review and comments.

Members are organized by support of "Iranian IT Business Association" which almost covers all national IT business. All comments from members are discussed and finalized at related task force meetings.

- Since last report, EBITT national committee has held two workshops on Business Intelligence", and "Electronic Data-Service interchange in E-Commerce" in order to provide an opportunity for professional members to get familiar with new concepts of technologies.

The workshop on Business Intelligence "BI", focused on definition of Business Intelligence, Online Analytical Process, Decision Support Systems concepts and technologies. The seminar discussed how to provide and operate historical, current, predictive views of business activities and operations to help business acquire a better understanding of commercial context in practice.

BI is a broad category of applications and technologies for recognizing, gathering, storing, analyzing and providing access to data to help enterprise management make better business decisions via online analytical query answering and analytical reporting.

*What Our Commissions Do?*

*News in ICC-Iran*

*Events*

NEWS

### The Seminar on " International Commercial Dispute Resolution" held in ICC-Iran

Earlier this month, the seminar on "International Commercial Dispute Resolution" held in ICC-Iran to help lawyers and business executives perceive the ins and outs of this fast-growing field. Arbitration is increasingly regarded as the preferred way to resolve cross-border business disputes. This seminar focused on International commercial arbitration as a flexible, cost-efficient and quick method for resolving disputes which has flourished in recent years with the emergence of a global economy. The seminar provided a better understanding of ICC arbitration and other dispute resolution services, and examined practical strategies and tactics for legal directors and corporate counsel from companies involved in international commercial arbitration, magistrates, practicing lawyers, legal practitioners advising international trading companies, and business people involved in international trade and dispute resolution. Speaker of this session was Dr. Mohsen Mohebi, Secretary of ICC-Iran Arbitration Commission and an eminent Iranian lawyer. He is known at international stage for his expertise in international law and arbitration.

The workshop identified common functions of Business Intelligence and its impact for business. On technical side, it covered a wide range of topics including formal definition of E-OLAP, DSS, Data mining, BPM, and related applications to support better decision making by top managements.

The second Workshop on "Electronic Data-Service interchange in E-commerce mainly concerned on differences between Data and services in new business era.

This event focused on importance and identification mechanisms of electronic Data-Service interchange in E-Commerce. The topics included the formal definition of E-Commerce, E-Business and all other related concepts such as B2B, B2C, C2C, G2C, ... .

In addition, the seminar examined to correctly apply of electronic business eXtensible Markup Language (ebXML) mechanism. Both workshops were presented by professor Abdollahzadeh, ICC-Iran EBITT Commission Secretary with more than 50 participants.

---

## ICC-Iran to hold "Marine Cargo Insurance" Seminar

---

ICC-Iran is holding "Marine Cargo Insurance" Seminar on August 18<sup>th</sup>.

The seminar will give professionals a rare opportunity to learn about marine cargo insurance principles. It is supposed to provide historical, current, predictive views of business operations and practices used, In order to help business acquire a better understanding of marine insurance.

The session will be led by Dr. Nader Mazloomi, Secretary of ICC-Iran Insurance Commission.

---

## The ICC-Iran Commission's Meetings

---

### • Commission on Transport and Logistics:

The meeting of ICC-Iran Transport & Logistics Commission was held on August 10<sup>th</sup> in the ICC-Iran. Some of the topics discussed at this meeting include:

1. Report on publications and education committee
2. Discussion on events and publications.
3. Report on further actions of the commission

### • Insurance Commission:

The meeting of ICC-Iran Insurance Commission was held on August 10<sup>th</sup> in the ICC-Iran. Some of the topics discussed at this meeting include:

1. Review the program of the "Marine Cargo Insurance" seminar
2. Discussion on the effects of Liberalization on insurance industry

### NEWS

## The Seminar on "Uniform Customs and Practice for Documentary Credit (UCP 600)" held in ICC-Iran



The challenges facing bankers and other users of Documentary Credits during the current conditions was the theme of a seminar hosted by ICC-Iran on August 9<sup>th</sup>.

Documentary Credit, also known as a letter of credit, is one of the most secure payment methods in international trade, offering advantages for both importers and exporters.

The seminar on "Uniform Customs and Practice for Documentary Credit (UCP 600)" brought together approximately 90 professionals from Iranian banking community who learned, through a series of study-led sessions, how following the UCP rules when structuring their trade transactions can help facilitating the Documentary Credit process and avoid pitfalls.

The session was led by Farideh Tazhibi, Secretary of ICC-Iran Banking Commission and a member of URDG Drafting Group, and continued with a lecture by Fereidun Shirazi, a long standing member of the ICC-Iran Banking Commission.

The seminar offered the international audience of bankers, exporters, lawyers, and academics a valuable opportunity to bring their experiences and concerns to the debates.